

Matt Hartley

L'ABEILLE

Traduit de l'anglais par Séverine Magois

éditions THEATRALES ■ JEUNESSE

THEATRALES II JEUNESSE

Des langages, des histoires, des délires,
cent façons de raconter le monde.

Des textes à lire, à dire, à écouter, à jouer.

UNE COLLECTION DIRIGÉE PAR PIERRE BANOS
ET FRANÇOISE DU CHAXEL

© 2012, éditions Théâtrales,
20, rue Voltaire, 93100 Montreuil

Image de couverture : Mathias Delfau

Loi du 16 juillet 1949 sur les publications destinées à la jeunesse.

Selon les articles L. 122-4-1, L. 122-5-2 et 3 du Code de la propriété intellectuelle, pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique de *L'Abeille*, une demande d'autorisation devra être déposée auprès de Nick Quinn, The Agency (London) Ltd, 24 Pottery Lane, Holland Park, London W11 4LZ (e-mail : info@theagency.co.uk) pour l'auteur et de la SACD pour la traductrice. L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie).

ISBN : 978-2-84260-462-2 • ISSN : 1629-5129

L'ABEILLE

(The Bee)

PERSONNAGES :

SOPHIE, quatorze ans

CHLOE, quinze ans

LUKE, dix-huit ans

UN CONSEILLER PSYCHOLOGIQUE

HANNAH, seize ans

PAPA

JACOB, dix-sept ans

UN JOURNALISTE

MAMAN

UNE PROF

DARREN, seize ans

CHŒUR (amis, internautes, inconnus)

La pièce se déroule dans une petite ville, en Angleterre.

NOTES DE L'AUTEUR :

Dans les scènes entre Chloe et Jacob, les points de suspension (...) correspondent aux moments où Jacob prendrait la parole. Mais nous ne devons jamais entendre ce qu'il dit, pas plus qu'il ne doit articuler les mots.

Dans les scènes qui se passent en ligne, les «X» devront être prononcés tels des X et non des «bises». La langue abrégée des SMS devra elle aussi être prononcée telle qu'elle est écrite et non telle qu'elle serait

perçue à l'oral. Par exemple, «6 cruel» ne devra pas être prononcé «si cruel» mais «six cruel». De même, «:)» deviendra «deux-points, parenthèse».

Un saut de ligne au sein d'une réplique indique que le personnage marque une pause avant de reprendre la parole.

NOTES DE LA TRADUCTRICE :

Un tiret (-) en fin de réplique indique que le personnage est interrompu par son interlocuteur.

Des points de suspension (...) en fin de réplique indiquent que le personnage s'interrompt de lui-même.

Les barres obliques (/) en fin ou début de réplique indiquent les moments où les paroles se chevauchent.

Lors de la création originale de la pièce au Festival d'Édimbourg 2008, les rôles étaient distribués entre deux comédiennes et deux comédiens. Ils peuvent être répartis différemment, à la discrétion du metteur en scène.

En ligne.

SOPHIE.- Chloe, je peux être ton amie ?

CHLOE.- Pardon ?

SOPHIE.- Accepte-moi comme amie.

CHLOE.- Tu veux être mon amie ?

SOPHIE.- Oui.

CHLOE.- Tu veux que je t'accepte comme amie ?

SOPHIE.- C'est pas si dur à comprendre.

CHLOE.- C'est juste que, pardon, on s'est déjà rencontrées ?

SOPHIE.- Je suis l'année au-dessous de toi au lycée. Troisième B.

CHLOE.- Mais on n'a jamais parlé.

SOPHIE.- On a été dans le même Rassemblement d'élèves¹.

CHLOE.- Mais on n'a jamais parlé.

1. Dans les écoles anglaises, l'*Assembly* est un temps de rassemblement qui a lieu au moins une fois par semaine, avant le début des cours. C'est l'occasion de réunir tous les élèves de l'établissement pour leur donner des informations, discuter de problèmes survenus dans l'école ou dans le monde, préparer des spectacles, etc. (Note de la traductrice.)

SOPHIE.- Pourquoi tu répètes ça ?

CHLOE.- C'est un peu artificiel, tu ne trouves pas ?

SOPHIE.- Quoi donc ?

CHLOE.- De t'accepter comme amie, vu qu'on ne s'est jamais vraiment parlé.

SOPHIE.- On n'est pas obligées de parler après si ça peut te rassurer.

CHLOE.- Non ?

SOPHIE.- Non. Ce sera genre normal.

CHLOE.- Mais je serai ton amie ?

SOPHIE.- Oui.

CHLOE.- Ta 528^e amie.

SOPHIE.- Oui.

CHLOE.- Je vois.

SOPHIE.- Bien.

CHLOE.- Je ne connais même pas cent personnes, j'ai encore moins cent amis.

SOPHIE.- Avec ce genre d'attitude, ça ne m'étonne pas.

CHLOE.- C'est normal de demander à des gens avec qui tu n'as jamais parlé d'être ton ami ?

SOPHIE.- Oui.

CHLOE.- Et les gens disent oui ?

SOPHIE.- Évidemment.

CHLOE.- Oh, tu leur poses des questions ?

SOPHIE.- Non.

CHLOE.- Tu ne veux rien savoir de moi ?

SOPHIE.- Juste que tu accepteras ma demande.

CHLOE.- J'aime bien l'Histoire.

SOPHIE.- Écoute -

CHLOE.- Je lis des livres sur l'Égypte ancienne en ce moment.

SOPHIE.- Écoute, je n'ai vraiment pas de temps à perdre avec ça.

CHLOE.- Ça prendra juste une minute.

SOPHIE.- Non.

CHLOE.- Si on doit être amies, ce serait bien, non, d'en savoir un peu l'une sur l'autre ?